

**Л.Н.Каминская**

**Об употреблении юссива в  
албанском языке  
(на материале албанского  
национального корпуса)**

**Объект исследования – конструкции,  
несущие общее значение побуждения  
к совершению действия.**

**Le të shkojnë!**

**‘пусть они пойдут’**

*А. Значение допущения*

Fjongoja ra në vatër. **Le të digjet.**

Шлейф упал в огонь...ну и **пусть горит.**

*Б. Императивность*

**Le të dorëzohet** ai që është fajtor.

**Пусть сдастся** тот, кто виноват.

**Le të mos flasim** më mirë për këtë gjë, e ndërpreu gjenerali.

**Давайте лучше не будем** об этом говорить,  
прервал его генерал.

*B. Volitiv*

Por **le të them** se do të bëhet.

Но **позволю себе сказать**, что это случится.

*Г. Оптативность*

**Le të thahet** kënetat! **Le të shpëtojë** populli!

**Пусть высохнет** болото! **Да будет спасен**  
народ!

**Le të vdesësh!**

Чтоб ты умер!

Задача – рассмотреть на основании  
выборки из Национального корпуса  
албанского языка возможности употребления  
в разных контекстах и значениях:

Распределение по функциональным стилям

Распределение по лицам и числам

Распределение по временам

По семантическим группам предикатов

# Материал и методика исследования

Албанский национальный корпус

насчитывает **1496** употребления юссива

(конструкции **le** + конъюнктив смыслового глагола)

*Н.Р.Добрушина*

*«Наклонения и дискурсивный режим текста  
на примере употреблений частицы пусть»*

- **Императив** – побуждение, приказ  
Выражает сглаженный приказ

***Le të angazhohemi masivisht, le të votojmë masivisht, le të fitojmë masivisht, le të ngadhënjëjë shumica.***

‘Давайте массово примем участие, проголосуем, победим’.

- **‘le të themi’**

Давайте скажем – можно сказать, псевдиалог, оживляет газетно-публицистический тип речи

*70 për qind do të votojë për le të themi dy forca të reja .*

‘70 процентов будут голосовать - давайте скажем – за новые силы’.



- **Квазиимператив** - как особый тип научного рассуждения.

Обобщено-личное значение для  
привлечения внимания собеседника

*Le të ndalojmë tek «Enciklopedia e Oxford-it.*

‘Давайте остановимся на Оксфордской энциклопедии.’

*Le të shtrojmë pyetjen....*

‘Давайте зададим вопрос...’

- **Оптатив.** Говорящий хочет, чтобы осуществилась некоторая ситуация, которая не зависит ни от чьей воли, и пытается самим фактом своего высказывания каузировать осуществление этой ситуации.

*Po të jetë për të vrarë, më mirë **le të vritemi** këtu, në vendin tonë.*

‘Если нужно умереть, лучше мы умрем здесь, в нашей земле’.

- Настойчивые пожелания и проклятия  
(Коран, Ветхий и Новый Завет)

*Le të jetë mallkimi mbi ty deri në Ditën e  
Kiametit !*

‘Будь ты проклят вплоть до судного дня!’

**Kush ka veshë, le të dëgjojë!**

‘Кто имеет уши, пусть услышит!’

- **Пермиссив.** Говорящий разрешает 3-му лицу совершить некоторое действие

*Le të vazhdojë të bëjë çfarë dëshiron.*

‘Пускай он продолжает делать что хочет.’

- **Нонкуратив** (выражение безразличия): говорящий пытается самим фактом своего высказывания допустить существование некой ситуации, выражает своё безразличие к ней.

*Ai që ju ka treguar ai **le të tregon e le të flet.***

‘Пусть он рассказывает и пусть говорит.’

- **Значение уступки**

*Pastaj le të ndodhë çka të ndodhë, unë do jem krenar për faktin e suksesit të skuadrës sime.*

‘Что бы ни случилось, я буду горд фактом победы моей команды.’

- **Значение предположения**

*Le të jenë dy ushtarakë, që merren me studimin e një gjeohapësire.*

‘Пусть будет двое военных, которые занимаются изучением геопространства.’

<i>Значение</i>	<i>461</i>	<i>100%</i>
<b>Императивное</b>	<b>190</b>	<b>38,31</b>
<b>Оптативное</b>	<b>147</b>	<b>31,89</b>
<b>Квазиимперативное</b>	<b>62</b>	<b>13,45</b>
<b>Нонкуратив</b>	<b>41</b>	<b>8,89</b>
<b>«Этический» юссив</b>	<b>12</b>	<b>2,6</b>
<b>Пермиссив</b>	<b>7</b>	<b>1,54</b>
<b>Предположения</b>	<b>2</b>	<b>0,43</b>



- **Подкорпус Газетных текстов (203)**
- **Подкорпус Гуманитарной публицистики (45)**
- **Подкорпус Религиозных текстов (106)**
- **Подкорпус Научных гуманитарных (8)**
- **Подкорпус Художественных текстов (99)**

## Газетная публицистика

Из 203 примеров:

<b>императивное</b>	<b>95</b>	<b>46,8</b>
<b>квазиимперативное</b>	<b>35</b>	<b>17,24</b>
<b>оптативное</b>	<b>35</b>	<b>17,24</b>
<b>нонкуративное</b>	<b>24</b>	<b>11,82</b>
<b>“этический” юссив</b>	<b>11</b>	<b>5,42</b>
<b>пермиссивное</b>	<b>3</b>	<b>1,48</b>

***Императивное:***

Atëherë, **le të punojmë** më shumë dhe **ta çojmë** deri në fund.....

Итак, **давайте работать** еще больше и **давайте доведём** до конца....

Duhet të pyesim njerëzit nga veriu i Kosovës, **ata le të vendosin**, tha Jovanović.

Нам нужно спросить людей с северной части Косова, **пусть они решают**, сказал Йованович.

## ***Оптимистичное:***

**Le të jetë** ndeshje korrekte si në teren, ashtu edhe në tribuna dhe në fund **le të fitojë** më i miri.

**Пусть это будет** конкретная встреча как на поле, так и на трибунах и в конце концов **пусть победит** самый лучший.

## ***Квазиимперативное:***

**Le të ndalojmë** tek Enciklopedia e Oxford-it.  
Давайте остановимся на Оксфордской энциклопедии.

**Le të shtrojmë** pyetjen....

Давайте зададим вопрос...

**Le të parashikojmë** [давайте предположим]

**Le të përmendim** [давайте упомянем]

**Le të përpiqemi** [давайте попытаемся]

## **Этический юссив:**

*70 për qind do të votojë për **le të themi** dy forca të reja.*

70 процентов будут голосовать - **давайте скажем** – за новые силы.

Pra, me dëshirë a pa dëshirë, jemi aktualisht jo të mirëpritur ose **le të themi** të përjashtuar nga shoqëria shqiptare.

Итак, с желанием или без, нас в настоящее время не ждут или, **можно сказать**, исключают из албанского общества.

## ***Nonkurativnoe značenje***

Ne nuk jemi sllavë, kush të dojë **le të shkojë** me atë farë Jugosllavie.

Мы не славяне, кто хочет, **пусть и идёт** с этой частью Югославии.

**Le të vazhdojë të bëjë** çfarë dëshiron.

**Пусть продолжает** делать, что хочет.

Nëse ata kanë qejf me iu nxjerr edhe disa gjana tjera **le të vazhdojnë** si të dojnë.

**...пусть продолжают, сколько хотят...**

## ***Пермиссивное значение***

Sa është e drejtë, **le të gjykojë** secili, por kjo është Pako e Ahtisaarit, kjo është Kushtetuta e Kosovës.

Насколько это верно, пусть судит каждый, но это пакт Ахтисаари, это конституция Косова.

**Le të thotë** kush çka të thotë.

**Пусть говорит,** кто имеет что сказать.



# Гуманитарная публицистика

Из 45 примеров:

**императивное 17**

**квазиимперативное 17**

**оптативное 6**

**нонкуративное 1**

**“этический” юссив 1**

**пермиссивное 1**

**условия 2**

## ***Императивное:***

**Le të bëjmë** një bisedë të shkurtër e të thjeshtë me të, **le të mësojmë** se në ç'rrugë e ka marrë djali virusin e tmerrshëm të HIV-it!

**Давайте проведем** с нем короткую и простую беседу, **давайте узнаем....**

**Le të dëgjojmë** për një grimë se sa brutalisht saktë na e flet Fjala e Migjenit natyrën kontradiktore të Murgeshës.

**Давайте услышим.....**

## ***Квазиимперативное значение:***

**Le të citojmë** me këtë rast si shembull dokumentin e fundit jugosllav që ka të bëjë me minoritetin shqiptar.

**Давайте процитируем** в этой связи в качестве примера.

**Le të diskutojmë** shtruar.

**Давайте обсудим** взвешенно.

## ***Оптимистичное значение:***

**Le të dihet** publikisht se një numër i madh i shqiptarëve mund të vdesë nga uria.

**Пусть будет известно** открыто, что большая часть албанцев может умереть от голода.

**Le të më vijnë** mua të gjitha forcat e emocionit plastik, **le të ringjallet** e kaluara tek unë, por ama nëpërmjet të bukurës, të gjallës dhe të vërtetës.

**Пусть придут** ко мне все силы..., **пусть** возродится прошлое!

## ***Этический юссив***

Njerëzit gjejnë kushte të pranueshme kur termometrat regjistrojnë 32°C, aq gjatë sa lagështira relative vijon, **le të themi**, në 20°C.

Люди находят приемлемыми условия, когда термометры регистрируют температуру 32 градуса, настолько долго, что относительная влажность опускается, можно сказать, к 20 градусам по Цельсию.

## ***Условие:***

**Le të jenë** dy ushtarakë, që merren me studimin e një gjeohapësire, i pari ka vetëm shkrepitima intuitive të vëzhgimit empirik dhe disa të dhëna të sjella në shtab nga zbulues apo udhëtarë vendas.

**Пусть будут** двое военных, которые занимаются изучением местности ...

***Нонкуративное значение:***

George Clooney **le të bëhet** serb, por  
Konstandini i madh është dhe do të mbetet ilir.

Джордж Клуни **пусть будет** хоть сербом, но  
Великий Константин есть и останется  
иллирийцем.

## ***Пермиссив:***

По **le të shkojnë** këto të vdesin në shtëpinë e dashnorëve, ka për të qenë më kollaj.

Но **пусть** (пускай) они **отправляются** умирать в доме любовников..., это может быть более легко.



# РЕЛИГИОЗНЫЕ ТЕКСТЫ

Из **106** примеров:

**оптативное**            **76**

**императивное**        **29**

**пермиссивное**        **1**

## ***Оптимативное значение:***

*Пожелания:*

**Tek Ai le të mbështeten** ata që kërkojnë  
mbështetje!

**На Него пусть обопрутся** те, кто ищет опоры!

**Kush ka veshë, le të dëgjojë.**

**Кто имеет уши, пусть услышит].**

## *Проклятия*

**Le të jetë** mallkimi mbi ty deri në Ditën e Kiametit!

**Будь ты проклят** вплоть до судного дня!

**Le të frikësohen** ata që kundërshtojnë urdhrin e tij, që të mos i arrijë ndonjë provë ose që të mos i godasë një dënim i dhembshëm.

**Пусть боятся** те, которые возражают против его приказа....

## ***Императивное:***

**Le të ngrihemi dhe të sulemi** kundër atyre njerëzve, sepse kemi parë vendin dhe është me të vërtetë i mrekullueshëm.

**Давайте мы поднимемся и бросимся** против этих людей, потому что видели эту землю и она на самом деле замечательная.

**Le të zbresin bashkë me mua** ata që kanë pushtet midis jush dhe ta padisin....

**Пусть спустятся вместе со мной** те.....

***Пермиссивное:***

Nëse dikush flet, **le të flasë** si të ishin fjalë  
Perëndie.

Если кто-то говорит, **пусть говорит** словно  
это были слова Господа.

# Научные гуманитарные тексты

Из 8 примеров значения юссива:

императивное 1

квазиимперативное 7

оптативное -

нонкуративное -

“этический” юссив -

пермиссивное -

## ***Квазиимперативное:***

Sa për mbështetje të këtij pohimi, **le të marrim** disa shembuj.

Для подтверждения этого утверждения, **давайте приведем** несколько примеров.

...**le të marrim** dy-tri detaje...

... **давайте вспомним** (возьмем) две-три детали...

...**le të pyesim** një herë konkretisht...

...давайте, наконец, спросим конкретно...

## ***Императивное:***

**Le të hedhim** farën e mirë, - shkruante ai, -  
dhe me siguri vetë natyra e shenjtë e ngjarjeve  
do të ndihmojë për gjallërimin...

**Давайте бросим** доброе зерно – писал он... -



# **Художественные тексты**

Из **99** примеров:

**императивное 48**

**оптативное 30**

**нонкуративное 16**

**квазиимперативное 3**

**пермиссивное 2**

## ***Императивное:***

**Le të vrasim mendjen** në ditë e natë për të shpjeguar ç'ka ndodhur, — i tha ai ndihmësit.

**Давайте задумаемся** и днем и ночью, чтобы объяснить, что же случилось, - сказал он помощнику.

Në fshatin e afërt **le të punojë** Mimoza.

В ближайшей деревне **пусть работает** Мимоза.

## ***Оптимистичное:***

Po të jetë për të vrarë, më mirë **le të vritemi**  
këtu, në vendin tonë.

Если нужно умереть, лучше **пусть мы умрем**  
здесь, в нашей стране.

Lëshojeni tani e **le të tmerrohen** fashistët.

..... и **пусть устрашатся** фашисты!

## ***Нонкуратив***

**Le të dalë** ku të dalë.

**Пусть идёт,** куда идёт.

**Le të bëhet** ç'të bëhet, — thoshte — e vërteta nuk ndryshon, ajo është aty mes nesh.

**Пусть будет,** что будет...

**Le të japë** sa të dojë! — bërtiti ajo.

**Пусть даёт,** сколько хочет! – закричала она.

## ***Квазиимператив***

Tani **le të hapim** vitin 1938, për të parë ç'do të ketë...

Теперь **давайте откроем** 1938 год, чтобы увидеть, что случится...

Por **le të kthehemi** te katrorët magjikë.

Но **давайте вернемся** к магическим квадратам.

## *Пермиссив*

**Le të flejë edhe pak, – thashë.**

**Пусть поспит еще немного, - сказал я.**

**Le të vijë, përgjigjej dikush.**

**Пусть приходит, - отвечал кто-то.**

